

No. 32380

LITHUANIA, ESTONIA AND LATVIA

**Agreement on the mutual visa free travelling procedure (with
annex and protocols). Signed at Riga on 9 June 1995**

Authentic texts: Lithuanian, Estonian, Latvian and English.

Registered by Lithuania on 7 December 1995.

LITUANIE, ESTONIE ET LETTONIE

**Accord relatif aux dispositions régissant les voyages sans
visas entre leurs territoires (avec annexe et protocoles).
Signé à Riga le 9 juin 1995**

Textes authentiques : lituanien, estonien, lettonien et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis",

ketindamos plėtoti draugiškus ir gerus kaimyninius santykius,

stengdamosios palengvinti savo piliečių įvažiavimo į kitos šalies teritoriją tvarką,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, turintys galiojančius kelionės dokumentus, nurodytus šios Sutarties Priede, gali įvažiuoti į kitos Šalies teritoriją, būti joje ir vykti per ją tranzitu be vizos.

2 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, esantys kitos Šalies teritorijoje pagal šios Sutarties 1 straipsnio nuostatas, negali užsiimti veikla, kuriai pagal tos Šalies vidaus teisės aktus reikia specialaus leidimo arba leidimo gyventi.

3 straipsnis

1. Vienos Šalies piliečiai privalo buvimo kitos Šalies teritorijoje metu laikytis tos Šalies įstatymų.

2. Šalys įspės viena kitą apie papildomus reikalavimus, keliamus vykimui per sieną, o taip pat apie pasikeitusius finansinius reikalavimus, keliamus buvimo išlaidoms padengti, ne vėliau kaip per 30 dienų iki jų įvedimo.

4 straipsnis

Kiekviena iš Šalių pasilieka teisę neišduoti leidimo įvažiuoti ir būti savo teritorijoje kitų Šalių piliečiams, kuriuos laiko nepageidaujamais.

5 straipsnis

Kiekviena iš Šalių įsipareigoja bet kuriuo metu priimti į savo teritoriją savo piliečius.

6 straipsnis

Kiekviena iš Šalių per 30 dienų nuo šios Sutarties pasirašymo datos informuos viena kitą diplomatinio būdu apie žinybas, kurios kompetentingos spręsti klausimus dėl asmenų, kurie tos Šalies teritorijoje yra neteisėtai, išsiuntimo iš valstybės.

7 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, pametę kelionės dokumentus kitos Šalies teritorijoje, turi nedelsdami apie tai pranešti buvimo valstybės kompetentingoms žinyboms. Šios žinybos nemokamai jiems išduoda praradimo faktą patvirtinantį dokumentą.

8 straipsnis

1. Kiekviena iš Šalių gali sustabdyti šios Sutarties ar jos dalies veikimą nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos ar sveikatos apsaugos sumetimais.

2. Apie tokio pobūdžio priemones ir jų taikymą turi būti nedelsiant pranešta kitoms Šalims diplomatinio būdu.

9 straipsnis

1. Šalys pasikeis galiojančių kelionės dokumentų pavyzdžiais ne vėliau kaip per 30 dienų nuo šios Sutarties pasirašymo datos.

2. Šalys pasikeis naujai įvedamų kelionės dokumentų pavyzdžiais ne vėliau kaip 30 dienų iki jų įvedimo.

10 straipsnis

Šalys įsipareigoja keistis informacija ir konsultuotis klausimais, susijusiais su Sutarties vykdymu.

11 straipsnis

Ši Sutartis keičiama Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.

12 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios 1995 m. liepos 1 d.
2. Ši Sutartis galios iki naujos Sutarties šiuo klausimu sudarymo.
3. Kiekviena iš Šalių gali nutraukti šios Sutarties galiojimą, diplomatinio būdu prieš 90 dienų apie tai pranešusi kitoms Šalims.

Sudaryta *lygyje* 1995 m. *birnėly* trimis egzemplioriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams aiškinant šios Sutarties nuostatas lietuviškame, estiškame ar latviškame tekste, Šalys remsis tekstu anglų kalba.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIES DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS

PRIEDAS

Galiojantys Šalių kelionės dokumentai:

1. Estijos Respublikos piliečių:

- a) diplomatinis pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) grįžimo pažymėjimas.

2. Latvijos Respublikos piliečių:

- a) diplomatinis pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) grįžimo pažymėjimas.

3. Lietuvos Respublikos piliečių:

- a) diplomatinis pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) vaiko kelionės dokumentas;
- d) asmens grįžimo pažymėjimas.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

PROTOKOLAS

DĖL UŽSIENIEČIŲ, NUOLAT GYVENANČIŲ LIETUVOS
RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS
TERITORIJOJE, VYKIMO TVARKOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis"),

stengdamosios sureguliuoti užsieniečių (toliau vadinamų "asmenimis"), nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje, vykimo tvarką,

s u s i t a r ė :

1. Šis Protokolas reguliuoja šių kategorijų asmenų vykimo tvarką:
 - 1.1. užsieniečių, turinčių šio Protokolo 1 Priede išvardintus vienos iš Šalių išduotus ar patvirtintus galiojančius kelionės dokumentus;
 - 1.2. šio Protokolo 2 Priede išvardintų trečiųjų valstybių piliečių, turinčių galiojančius kelionės dokumentus su vienos iš Šalių išduotu leidimu gyventi.
2. Asmenys, minimi šio Protokolo 1 punkte, gali įvažiuoti į kitos Šalies teritoriją, būti joje iki 30 dienų nuo įvažiavimo momento, bet ne ilgiau kaip 90 dienų per metus, ar vykti per kitos Šalies teritoriją tranzitu be vizų. Šalių vidaus teisės aktai reguliuoja asmenų, esančių ilgiau kaip 30 dienų nuo įvažiavimo momento ar ilgiau kaip 90 dienų per metus, buvimo tvarką.
3. Asmenys, nuolat gyvenantys vienos Šalies teritorijoje ir esantys kitos Šalies teritorijoje šio Protokolo 2 punkte nustatyta tvarka, negali užsiimti veikla, kuriai pagal buvimo Šalies vidaus teisę reikia gyvenimo ar kito specialaus leidimo.
4. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja bet kuriuo metu priimti bet kurį asmenį, šio Protokolo prasme laikomą nuolat gyvenančiu jos teritorijoje, kai kita Šalis laiko tokio asmens buvimą savo teritorijoje nepageidautinu.
5. Šalys per 30 dienų nuo šio Protokolo pasirašymo datos pasikeis dokumentų ir galiojančių atžymų dokumentuose pavyzdžiais, nurodytais šio Protokolo 1 Priede.
6. Šis Protokolas keičiamas Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.
7. Šis Protokolas yra sudarytas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl bevizinio vykimo tvarkos.

7.1. Šis Protokolas įsigalios kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos;

7.2. Šis Protokolas nustos galioti kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos.

Sudaryta *1995 m. birželio 9d.* 1995 m. *birželio 9d.* trimis egzemplioriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams aiškinant šio Protokolo nuostatas lietuviškame, estiškame ar latviškame tekste, Šalys remsis tekstu anglų kalba.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Protokolo dėl užsieniečių, nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje, vykimo tvarkos

1 PRIEDAS

Tarpusavio vykimui per valstybės sieną galioja šie užsieniečių, nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ar Latvijos Respublikos teritorijoje, kelionės dokumentai:

1. Nuolat gyvenančių Estijos Respublikoje:

- a) užsieniečio pasas,
- b) laikinas kelionės dokumentas.

2. Nuolat gyvenančių Latvijos Respublikoje:

buvusios Tarybų Sąjungos užsienio pasas, registruotas Latvijos Respublikos Vidaus reikalų ministerijoje su grįžimo garantijos žyma.

3. Nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikoje:

asmens be pilietybės kelionės dokumentas.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Protokolo dėl užsieniečių, nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje, vykimo tvarkos

2 PRIEDAS

1. Airija
2. Australijos Sąjunga
3. Andoros Kunigaikštystė
4. Austrijos Respublika
5. Belgijos Karalystė
6. Danijos Karalystė
7. Graikijos Respublika
8. Islandijos Respublika
9. Ispanijos Karalystė
10. Italijos Respublika
11. Izraelio Valstybė
12. Japonija
13. Jungtinės Amerikos Valstijos
14. Kanada
15. Kipro Respublika
16. Korėjos Respublika
17. Lichtenšteino Kunigaikštystė
18. Liuksemburgo Didžioji Hercogystė
19. Maltos Respublika
20. Monako Kunigaikštystė
21. Naujoji Zelandija
22. Nyderlandų Karalystė
23. Norvegijos Karalystė
24. Pietų Afrikos Respublika
25. Portugalijos Respublika
26. Prancūzijos Respublika
27. San Marino Respublika
28. Suomijos Respublika
29. Švedijos Karalystė
30. Šveicarijos Konfederacija
31. Vatikano Miesto Valstybė
32. Vokietijos Federacinė Respublika

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

PROTOKOLAS

DĖL MIGRACIJOS POLITIKOS

Norėdamos suderinti migracijos politiką, ypač tas nuostatas, kurios susijusios su užsieniečių buvimu Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijose bei jų įvažiavimu į šias teritorijas,

stengdamosios sukurti vieningą vizinę erdvę,

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis")

s u s i t a r ė :

1. Šio Protokolo Priede išvardintų valstybių piliečiai, turintys galiojančią vienos iš Šalių vizą, gali įvažiuoti ir būti kitos Šalies teritorijoje be tos Šalies vizos.

2. Šalys įsipareigoja informuoti viena kitą apie vizų išdavimo tvarkos pakeitimus trečiųjų valstybių piliečiams.

3. Šalys, turėdamos atitinkamą informaciją, paprastai neišduos vizų asmenims, kuriems viena iš Šalių taiko apribojimus įvažiuoti į tos Šalies teritoriją.

4. Atsakomybė už asmenų, nepagrįstai gavusių vienos iš Šalių vizą, deportavimą paprastai tenka tai Šaliai, kuri išdavė vizą.

5. Šalys keisis informacija ir konsultuosis klausimais, susijusiais su šio Protokolo vykdymu.

6. Šis Protokolas keičiamas Šalių susitarimu, apsiikeitus notomis.

7. Šis Protokolas yra sudarytas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl bevizinio vykimo tvarkos.

7.1 Šis Protokolas įsigalios kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos.

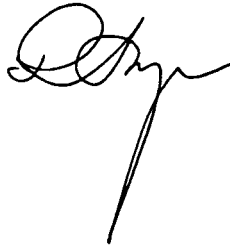
7.2. Šis Protokolas nustos galioti kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos.

Sudaryta *1995* m. *birželio 9d.* trimis egzemplioriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams, aiškinant šio Protokolo nuostatas lietuviškame, estiškame ar latviškame tekste, Šalys remsis tekstu anglų kalba.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės Protokolo dėl migracijos politikos

PRIEDAS

1. Airija
 2. Australijos Sąjunga
 3. Andoros Kunigaikštystė
 4. Austrijos Respublika
 5. Belgijos Karalystė
 6. Danijos Karalystė
 7. Graikijos Respublika
 8. Islandijos Respublika
 9. Ispanijos Karalystė
 10. Italijos Respublika
 11. Izraelio Valstybė
 12. Japonija
 13. Jungtinės Amerikos Valstijos
 14. Kanada
 15. Kipro Respublika
 16. Korėjos Respublika
 17. Lichtenšteino Kunigaikštystė
 18. Liuksemburgo Didžioji Hercogystė
 19. Maltos Respublika
 20. Monako Kunigaikštystė
 21. Naujoji Zelandija
 22. Nyderlandų Karalystė
 23. Norvegijos Karalystė
 24. Pietų Afrikos Respublika
 25. Portugalijos Respublika
 26. Prancūzijos Respublika
 27. San Marino Respublika
 28. Suomijos Respublika
 29. Švedijos Karalystė
 30. Šveicarijos Konfederacija
 31. Vatikano Miesto Valstybė
 32. Vokietijos Federacinė Respublika
-

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KOKKULEPE VAS-
TASTIKUSEST VIISAVABA REISIMISE PROTSEDUURIST

Eesti Vabariigi Valitsus, Läti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud "Poolted",

lähtudes soovist arendada sõbralikke ja heanaaberlikke suhteid,

soovides kaasa aidata Poolte kodanike liikumisele,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Ühe Poolte kodanikud, kes omavad lisas näidatud kehtivaid reisidokumente, võivad siseneda teiste Poolte territooriumidele ja viibida seal, samuti sõita sealt läbi ilma viisata.

Artikkel 2

Ühe Poolte kodanikel, kes viibivad teiste Poolte territooriumidel käesoleva Kokkuleppe artikkel 1 sätestatud tingimustel, ei ole õigust tegeleda nende tegevusaladega, mille jaoks teise Poolte siseriiklik seadusandlus näeb ette eraldi loa või elamisloa saamise.

Artikkel 3

1. Ühe Poolte kodanikud on kohustatud teise Poolte territooriumil viibides kinni pidama teise Poolte seadustest.

2. Riigipiiri ületavate teiste Poolte kodanike suhtes täiendavate nõudmiste kehtestamisest, kaasa arvatud finantstingimuste muutumisest, mis on seotud riigis viibimise kulude katmisega, informeerivad Poolted üksteist vähemalt 30 päeva ette.

Artikkel 4

Igal Pooltel säilib õigus keelata teise Poolte ebasoovitavaks tunnustatud kodanikel oma territooriumile sisenemine ja seal viibimine.

Artikkel 5

Pooled kohustuvad igal ajal oma territooriumile vastu võtma oma kodanikke.

Artikkel 6

Pooled teatavad üksteisele 30 päeva jooksul pärast käesolevale Kokkuleppele allakirjutamist diplomaatiliste kanalite kaudu, millised riiklikud institutsioonid viivad ellu ühe Poole territooriumil ebaseaduslikult viibivate teise Poole kodanike riigist väljasaatmise otsuseid.

Artikkel 7

Ühe Poole kodanikud, kes on kaotanud teise Poole territooriumil oma kehtiva reisidokumendi, on kohustatud sellest koheselt teatama vastuvõtva riigi kompetentsetele ametivõimudele, kes väljastavad tasuta seda fakti või kaotamise fakti tõestava dokumendi.

Artikkel 8

1. Pooled võivad riikliku julgeoleku, avaliku korra või tervishoiu kaitsmise põhjustel peatada käesoleva Kokkuleppe täitmise kas täielikult või osaliselt.

2. Sellistest meetmetest ja nende rakendamisest teatatakse teistele Pooltele viivitamatult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 9

1. Pooled vahetavad kehtivate reisidokumentide näidised 30 päeva jooksul pärast käesolevale Kokkuleppele allakirjutamist.

2. Uut liiki reisidokumentide kasutuselevõtmisel edastavad Pooled diplomaatiliste kanalite kaudu teistele Pooltele nende dokumentide näidised vähemalt 30 päeva enne kõnealuste dokumentide kasutuselevõtmist.

Artikkel 10

Pooled kohustuvad vahetama informatsiooni ja viima läbi konsultatsioone küsimustes, mis tulenevad käesoleva kokkuleppe elluviimisest.

Artikkel 11

Iga täiendus käesolevale kokkuleppele, mis on Poolte vahel kooskõlastatud, jõustub peale nootide vahetamist.

Artikkel 12

1. Käesolev Kokkulepe jõustub 01. juulil 1995.
2. Käesolev lepe kehtib kuni uue vastavasisulise lepingu sõlmimiseni.
3. Pooltel on õigus kokkuleppe kehtivus lõpetada teatades sellest teistele Pooltele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult 90 päeva ette.

Tehtud *Riias "9" juunil* 1995 kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erinevate tõlgenduste esinemise korral eesti, läti või leedukeelse teksti puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel:



Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



Läti Vabariigi
Valitsuse nimel:



LISA**Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja
Leedu Vabariigi Valitsuse kokkuleppe
vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist
juurde**

Poolte kodanike kehtivateks reisidokumentideks loetakse:

1. Eesti Vabariigi kodanike jaoks:
 - a) diplomaatiline pass;
 - b) kodaniku pass;
 - c) tagasipöördumise tunnistus.
2. Läti Vabariigi kodanike jaoks:
 - a) diplomaatiline pass;
 - b) kodaniku pass;
 - c) tunnistus tagasipöördumiseks.
3. Leedu Vabariigi kodanike jaoks:
 - a) diplomaatiline pass;
 - b) kodaniku pass;
 - c) lapse reisidokument;
 - d) kodumaale tagasipöördumise tunnistus.

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
PROTOKOLL**

vastastikusest reisimisprotseduurist
Leedu Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi
territooriumidel elavate välismaalastele

Eesti Vabariigi Valitsus, Läti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus (edaspidi Pooled),

soovides korrastada vastastikust reisimisprotseduuri Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi territooriumidel elavate välismaalastele (edaspidi Isikud)

leppisid kokku järgnevas:

1. Käesolev protokoll reguleerib järgmistesse kategooriatesse kuuluvate Isikute vastastikust reisimisprotseduuri:

1.1. välismaalased, kellel on ühe Poole poolt väljastatud või kehtivaks tunnistatud kehtiv reisidokument vastavalt käesoleva Protokollis Lisas 1 esitatud loetelule;

1.2. käesoleva Protokollis Lisas 2 loetletud kolmandate riikide kodanikud ja kodakondsusetu isikud, kellel on kehtiv reisidokument ja ühe Poole elamisluba;

2. Käesoleva Protokollis punktis 1 mainitud Isikud võivad saabuda teiste Poolte territooriumidele, viibida seal korraga kuni 30 päeva alates piiri ületamise päevast ja samuti läbida teiste Poolte territooriumi transiidi korras, aga mitte rohkem, kui 90 päeva ühe aasta jooksul, ilma viisata.

Nende Isikute viibimine teise Poole territooriumil kauem, kui 30 päeva korraga või 90 päeva ühe aasta jooksul, määratletakse vastavalt iga Poole sisemise seadusandluse nõuetele.

3. Isikutel, kes elavad ühe Poole territooriumil ja viibivad teise Poole territooriumil vastavalt käesoleva Protokollis punkt 2 nõuetele, pole õigust arendada seal tegevust, milleks Poole sisemine seadusandlus näeb ette eraldi elamis- või muud luba.

4. Pooled kohustuvad igal ajal vastu võtma Isikuid, kes käesoleva Protokollis mõistes elavad nende territooriumil, kui teine Pool tunnistab mingil põhjusel selle Isiku viibimise oma territooriumil ebasoovitavaks.

5. Pooled vahetavad 30 päeva jooksul peale käesoleva Protokollis allakirjutamist omavahel näidised dokumentidest või kehtivatest märgetest dokumentides, mis on loetletud käesoleva Protokollis Lisas 1.

6. Iga täiendus käesolevale Protokollile, mis on Poolte vahel kooskõlastatud, jõustub peale nootide vahetamist.

7. Käesolev protokoll kuulub Eesti Vabariigi Valitsuse, Leedu Vabariigi Valitsuse ja Läti Vabariigi Valitsuse vahelise Kokkuleppe vastastikusest viisavabast reisimisprotseduurist juurde.

7.1. Käesolev protokoll jõustub koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Leedu Vabariigi Valitsuse ja Läti Vabariigi Valitsuse vahelise Kokkuleppega vastastikusest viisavabast reisimisprotseduurist.

7.2. Käesolev protokoll kaotab oma kehtivuse koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Leedu Vabariigi Valitsuse ja Läti Vabariigi Valitsuse vahelise Kokkuleppega vastastikusest viisavabast reisimisprotseduurist.

Tehtud *liias "9" juunil* 1995 kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erinevate tõlgenduste esinemise korral eesti, läti või leedukeelse teksti puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel:



Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



Läti Vabariigi
Valitsuse nimel:



LISA 1

Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi vahelise Protokoll
vastastikusest reisiprotseduurist

Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi
territooriumidel elavate välismaalaste poolt

Dokumendid, mis on kehtivad vastastikuseks piiriületamiseks Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi või Leedu Vabariigi territooriumil elavate välismaalaste poolt:

1. Eesti Vabariigi poolt:
 - a) välismaalase pass
 - b) ajutine reisidokument
2. Läti vabariigi poolt:

endise NSVL välispass, mis on Läti Vabariigi Siseministeeriumis registreeritud ja tagasipöördumisgarantii olemasolu korral.
3. Leedu Vabariigi poolt:
 - a) kodakondsuseta isiku reisidokument

LISA 2

Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi vahelise Protokoll
vastastikusest reisiprotseduurist
Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi
territooriumidel elavate välismaalaste poolt

1. Ameerika Ühendriigid
2. Austraalia
3. Andorra
4. Austria
5. Belgia
6. Kanada
7. Küpros
8. Taani
9. Soome
10. Prantsusmaa
11. Saksamaa
12. Kreeka
13. Island
14. Iirimaa
15. Iisrael
16. Itaalia
17. Jaapan
18. Korea Vabariik
19. Liechtenstein
20. Luxembourg
21. Malta
22. Monaco
23. Holland
24. Uus-Meremaa
25. Norra
26. Portugal
27. San Marino
28. Lõuna-Aafrika Vabariik
29. Hispaania
30. Rootsi
31. Sveits
32. Vatikan

LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE**JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE****PROTOKOLL****MIGRATSIOONIPOLIITIKAST**

Eesmärgiga kooskõlastada migratsioonipoliitikat ja eriti seadusandlikke akte, mis käsitlevad välismaalaste viibimist Eesti, Läti ja Leedu territooriumil ning samuti välismaalaste saabumist nende riikide territooriumile,

soovides luua ühist viisaruumi,

leppisid Eesti Vabariigi Valitsus, Läti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus (edaspidi Pooled) kokku järgnevas:

1. Nende riikide, mis on loetletud käesoleva Protokollis lisas, kodanikud, kellel on ühe poole kehtiv viisa, võivad saabuda teiste poolte territooriumile ja viibida seal ilma viisata.
2. Pooled kohustuvad üksteist vastastikku informeerima muudatustest kolmandate riikide kodanikele viisade väljastamise korras.
3. Pooled ei väljasta reeglina viisat isikutele, kelle suhtes kehtivad piirangud sissesõiduks ühe Poole territooriumile, juhul kui Pooltel on olemas sellekohane informatsioon.
4. Ühe Poole viisa alusetult saanud isikute deporteerimise eest vastutab üldjuhul viisa väljastanud Pool.

5. Pooled vahetavad informatsiooni ja konsulteerivad küsimustes, mis on seotud käesoleva Protokolliga elluviimisega.

6. Iga täiendus käesolevale protokollile, mis on Poolte vahel kooskõlastatud, jõustub peale nootide vahetamist.

7. Käesolev protokoll on Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise kokkuleppe vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist lahutamatu osa.

7.1. Käesolev protokoll jõustub koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise kokkuleppega vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist.

7.2. Käesolev protokoll kaotab kehtivuse koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise kokkuleppe vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist.

Tehtud *Pris "9" juunil* 1995 kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erinevate tõlgenduste esinemise korral eesti, läti või leedukeelse teksti puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel:



Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:



Läti Vabariigi
Valitsuse nimel:



LISA

Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse
ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise
protokolliga migratsioonipoliitikast juurde.

1. Ameerika Ühendriigid
2. Austraalia
3. Andorra
4. Austria
5. Belgia
6. Kanada
7. Küpros
8. Taani
9. Soome
10. Prantsusmaa
11. Saksamaa
12. Kreeka
13. Island
14. Iirimaa
15. Iisrael
16. Itaalia
17. Jaapan
18. Korea Vabariik
19. Liechtenstein
20. Luxembourg
21. Malta
22. Monaco
23. Holland
24. Uus-Meremaa

- 25. Norra
 - 26. Portugal
 - 27. San Marino
 - 28. Lõuna-Aafrika Vabariik
 - 29. Hispaania
 - 30. Rootsi
 - 31. Sveits
 - 32. Vatikan
-

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU, LATVIJAS
REPUBLIKAS VALDĪBU UN LIETUVAS REPUBLIKAS VAL-
DĪBU PAR SAVSTARPĒJO BEZVĪZU IECEĻOŠANAS KĀRTĪBU

Igaunijas Republikas valdība, Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

valdīdāmās no vēlēšanās attīstīt draudzīgas un labas kaimiņattiecības,

vēlēdamās atvieglot Pušu pilsoņiem robežu šķērsošanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants.

Vienas Puses pilsoņi, kuriem ir spēkā esoši ceļošanas dokumenti, kas minēti šī Līguma Pielikumā, var brīvi ieceļot, uzturēties kā arī šķērsot citas puses teritoriju tranzītā bez vīzas.

2.pants.

Vienas Puses pilsoņi, kuri uzturas citu Pušu teritorijā atbilstoši šī Līguma 1. panta nosacījumiem, nav tiesīgi uz tādu darbību, kuras veikšanai otras Puses iekšējā likumdošana paredz īpašu licenci vai uzturēšanās atļauju.

3.pants.

1. Vienas Puses pilsoņiem, kuri uzturas citas Puses teritorijā, ir jāpilda šīs Puses likumi.

2. Puses paziņo viena otrai, ne vēlāk kā 30 dienas pirms izmaiņu spēkā stāšanās, par jaunu noteikumu ieviešanu, kurus nepieciešams ievērot personām, kas šķērsro robežu, ieskaitot izmaiņas jebkuros finansu noteikumos, kas attiecas uz uzturēšanās izmaksu segšanas kārtību.

4.pants.

Katra Puse patur sev tiesības atteikt iespēju ieceļot un uzturēties tās teritorijā citu Pušu pilsoņiem, kuri uzturēšanās valstī tiek atzīta par nevēlamu.

5.pants.

Katra Puse apņemas ļaut jebkurā laikā savas valsts pilsoņiem ieceļot tās teritorijā.

6.pants.

Puses 30 dienu laikā no šī Līguma parakstīšanas brīža, izmantojot diplomātiskos kanālus, paziņo viena otrai par institūcijām, kuras ir kompetentas īstenot lēmumus par izraidīšanu no valsts attiecībā uz citu Pušu pilsoņiem, kuri šajā valstī uzturas nelikumīgi.

7.pants.

Vienas Puses pilsoņiem, kuri pazaudējuši savus ceļošanas dokumentus citas Puses teritorijā, ir pienākums nekavējoties par to paziņot attiecīgajām citas Puses institūcijām. Šīs institūcijas bez maksas izdod tiem izziņu, kas apstiprina paziņošanu par dokumentu nozaudēšanu.

8.pants.

1. Nacionālās drošības, sabiedriskās kārtības un iedzīvotāju veselības saglabāšanas interesēs, Puses ir tiesīgas apturēt šī Līguma darbību pilnā apmērā vai kādu no tā daļām.

2. Par veiktajiem pasākumiem, izmantojot diplomātiskos kanālus, tiek informētas pārējās Puses.

9.pants.

1. Puses 30 dienu laikā pēc šī Līguma parakstīšanas brīža apmainās ar derīgu ceļošanas dokumentu paraugiem.

2. Jaunu ceļojumu dokumentu ieviešanas gadījumā, ne vēlāk kā 30 dienas pirms to ieviešanas, Puses nosūta viena otrai šo dokumentu paraugus.

10.pants.

Puses veic savstarpēju informācijas apmaiņu un konsultācijas par šī Līguma īstenošanu.

11.pants.

Jebkuras izmaiņas šajā Līgumā tiek veiktas pēc Pušu vienošanās, apmainoties ar Notām.

12.pants.

1. Šis Līgums stājas spēkā ar 1995. gada 1. jūliju.
2. Šis Līgums paliek spēkā līdz jauna Līguma noslēgšanai šajā jomā.
3. Pusēm ir tiesības lauzt šo Līgumu, izmantojot diplomātiskos kanālus 90 dienas iepriekš, par to rakstiski paziņojot citām Pusēm.

Sastādīts 1995. gada...9. jūnijā trīs eksemplāros igauņu, latviešu lietuviešu un angļu valodās, visi teksti vienlīdz autentiski. Jebkuru neskaidrību gadījumā šī Līguma nosacījumu skaidrojumā igauņu, latviešu vai lietuviešu valodās, angļu teksts ir noteicošais.

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:

PIELIKUMS

Līgumam starp Igaunijas Republikas Valdību, Latvijas Republikas Valdību un Lietuvas Republikas Valdību par savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

Spēkā esošie Pušu ceļošanas dokumenti ir:

1. Igaunijas Republikas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase;
- b) pilsoņa pase;
- c) atgriešanās apliecība;

2. Latvijas Republikas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase;
- b) pilsoņa pase;
- c) atgriešanās apliecība.

3. Lietuvas Republikas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase;
- b) pilsoņa pase;
- c) bērna ceļošanas dokuments;
- d) repatriācijas apliecība.

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības

protokols

par Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā dzīvojošo ārvalstnieku savstarpējo ceļošanas kārtību.

Igaunijas Republikas valdība, Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

vēlādamās regulēt savstarpējo ceļošanas kārtību attiecībā uz ārvalstniekiem, turpmāk sauktas "personas", kuras dzīvo Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. Šis Protokols regulē savstarpējo ceļošanas kārtību šādām personu kategorijām:

1.1. ārvalstniekiem, kuriem ir spēkā esošs ceļošanas dokuments, ko izdevusi vai apstiprinājusi kāda no Pusēm un kas uzskaitīti šī Protokola 1. Pielikumā;

1.2. trešo valstu, kas uzskaitītas šī Protokola 2. Pielikumā, pilsoņiem, kuriem ir derīgs ceļošanas dokuments ar uzturēšanās atļauju, ko izdevusi kāda no Pusēm;

2. Personām, kas minētas šī Protokola 1. punktā, ir brīvi atļauts ieceļot citu Pušu teritorijā, uzturēties tajā vienā reizē līdz 30 dienām, skaitot no robežas šķērsošanas brīža, bet ne ilgāk kā 90 dienas gadā.

Personu uzturēšanās citu Pušu teritorijā ilgāk nekā 30 dienas vienā iebraukšanas reizē vai ilgāk kā 90 dienas gadā, tiek regulēta atbilstoši katras puses iekšējai likumdošanai.

3. Personas, kuras dzīvo vienas Puses teritorijā un uzturas citas Puses teritorijā saskaņā ar šī Protokola 2. punkta nosacījumiem, nav tiesīgas veikt jebkādu darbību, kuru veikšanai citas Puses iekšējā likumdošanā nepieciešama īpaša uzturēšanās vai cita atļauja.

4. Katra Puse apņemas ļaut jebkurā laikā atgriezties tās teritorijā, saskaņā ar šo Protokolu tajā dzīvojošām personām, tādā gadījumā, ja otra Puse uzskata šīs personas uzturēšanos tās teritorijā par nevēlamu.

5. Puses 30 dienu laikā pēc šī Protokola parakstīšanas apmainās ar derīgiem ceļošanas dokumentu paraugiem vai spēkā esošām atzīmēm dokumentos, kā precizēts šī Protokola 1. Pielikumā.

6. Jebkuras izmaiņas šajā Protokolā tiek veiktas pēc Pušu vienošanās, apmainoties ar Notām.

7. Šis Protokols ir papildinājums Līgumam starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu iecelšanas kārtību.

7.1. Šis Protokols stājas spēkā kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu iecelšanas kārtību.

7.2. Šis Protokols zaudē spēku kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu iecelšanas kārtību.

Sastādīts 1995. gada...*9. jūnijā*... trīs eksemplāros igauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visi teksti vienlīdz autentiski. Jebkādu neskaidrību gadījumos attiecībā uz šī Protokola nosacījumu sakidrojumu igauņu, latviešu vai lietuviešu tekstā, noteicošais ir angļu teksts.

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:

1. Pielikums

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības Protokolam par Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā dzīvojošo ārvalstnieku savstarpējo ceļošanas kārtību.

Sekojoši dokumenti ir spēkā Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijās dzīvojošajiem ārzemniekiem, šķērsojot šo valstu savstarpējās robežas:

1. Igaunijas Republikā:

- a) ārzemnieka pase;
- b) pagaidu ceļošanas dokuments.

2. Latvijas Republikā;

bijušās PSRS ārzemņu pase, kura reģistrēta Latvijas Republikas Iekšlietu ministrijā un atgriešanās garantija.

3. Lietuvas Republikā:

Bezvalstnieka ceļošanas dokuments.

2. Picelikums

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības Protokolam par Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā dzīvojošo ārvalstnieku savstarpējo ceļošanas kārtību.

1. Amerikas Savienotās Valstis
2. Austrālijas Savienība
3. Andora
4. Austrijas Republika
5. Beļģijas Karaliste
6. Kanāda
7. Kipras Republika
8. Dānijas Karaliste
9. Somijas Republika
10. Francijas Republika
11. Vācijas Federatīvā Republika
12. Grieķijas Republika
13. Islandes Republika
14. Īrija
15. Izraēlas Valsts
16. Itālijas Republika
17. Japāna
18. Korejas Republika
19. Lihtenšteina
20. Luksemburgas Lielhercogiste
21. Maltas Republika
22. Monako Firstiste
23. Nīderlandes Karaliste
24. Jaunzēlande
25. Norvēģijas Karaliste
26. Portugāles Republika
27. Sanmarino Republika
28. Dienvidāfrikas Republika
29. Spānijas Karaliste
30. Zviedrijas Karaliste
31. Šveices Konfederācija
32. Vatikāna Pilsētvalsts

Igaunijas Republikas Valdības, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas
valdības

PROTOKOLS

migrācijas politiku

Ar mērķi koordinēt migrācijas politiku un īpaši likumdošanas aktus attiecībā uz ārzemnieku uzturēšanos Igaunijas, Latvijas un Lietuvas teritorijā, kā arī ārzemnieku ieceļošanu šajās teritorijās,

vēlēdamās izveidot kopēju vīzu telpu,

Igaunijas Republikas valdība, Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

ir vienojušās par sekojošo:

1. Šī Protokola Pielikumā minēto valstu pilsoņiem, kuriem ir derīga vienas Puses vīza, ir tiesības iebraukt citu Pušu teritorijā un uzturēties tajā bez vīzas.
2. Puses paziņo viena otrai par jebkuru izmaiņu ieviešanu vīzu izsniegšanā trešo valstu pilsoņiem.
3. Puses nekādā gadījumā neizsniedz vīzas personām, kuru icrašanās vienas Puses teritorijā ir pakļauta ierobežojumiem, ja par to ir pieejama attiecīgā informācija.
4. Atbildība par to personu izraidīšanu, kurās ieguvušas vienas Puses vīzu nepamatoti, gulstas uz to Pusi, kura vīzu izsniegusi.
5. Puses apmainās ar informāciju un konsultējas par jautājumiem, kas skar Protokola īstenošanu.
6. Jebkuras izmaiņas šajā Protokolā tiek veiktas pēc Pušu vienošanās, apmainoties ar Notām.
7. Šis Protokols ir papildinājums Līgumam starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

7.1. Šis Protokols stājas spēkā kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

7.2. Šis Protokols zaudē spēku kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas Valdību, Latvijas Republikas Valdību un Lietuvas Republikas Valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

Sastādīts 1995. gada 9. jūnijā trīs eksemplāros igauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visi teksti vienlīdz autentiski. Jebkuru neskaidrību gadījumā šī protokola nosacījumu skaidrojumā igauņu, latviešu vai lietuviešu tekstā, noteicošais ir angļu teksts.

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:



Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:



PIELIKUMS

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības Protokolam par Migrācijas politiku.

1. Amerikas Savienotās Valstis
2. Austrālijas Savienība
3. Andora
4. Austrijas Republika
5. Beļģijas Karaliste
6. Kanāda
7. Kipras Republika
8. Dānijas Karaliste
9. Somijas Republika
10. Francijas Republika
11. Vācijas Federatīvā Republika
12. Grieķijas Republika
13. Islandes Republika
14. Īrija
15. Izraēlas Valsts
16. Itālijas Republika
17. Japāna
18. Korejas Republika
19. Lihtenšteina
20. Luksemburgas Lielhercogiste
21. Maltas Republika
22. Monako Firstiste
23. Nīderlandes Karaliste
24. Jaunzēlande
25. Norvēģijas Karaliste
26. Portugāles Republika
27. Sanmarino Republika
28. Dienvidāfrikas Republika
29. Spānijas Karaliste
30. Zviedrijas Karaliste
31. Šveices Konfederācija
32. Vatikāna Pilsētvalsts

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL VISA FREE TRAVELING PROCEDURE

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties",

guided by the desire to develop friendly and good neighbourly relations,

wishing to facilitate the bordercrossing of the citizens of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Citizens of one Party holding the valid travel documents specified in the Annex to this Agreement, shall be free to enter, stay and transit through the territory of other Parties without visas.

Article 2

Citizens of one Party staying in the territory of other Parties under the conditions set forth in Article 1 of this Agreement, are not entitled to practice such activities for which the domestic legislation of that other Party requires a special licence or residence permit.

Article 3

1. Citizens of one Party who are staying in the territory of any other Party are engaged to comply with the laws of that Party.

2. The Parties shall inform each other at least 30 days in advance of the introduction of additional requirements to be complied with by the persons crossing the border, including modifications in any financial requirements related to the manner of covering the costs of stay.

¹ Came into force on 1 July 1995, in accordance with article 12 (1).

Article 4

Each Party shall reserve the right to refuse permission to enter and stay in its territory to citizens of other Parties considered undesirable.

Article 5

Each Party undertakes to readmit at any time into its territory, any of its citizens.

Article 6

The Parties shall within 30 days from the signature of this Agreement inform each other through the diplomatic channels about the authorities competent to implement the decisions on the rejection from the state of the citizens of other Parties who are staying in that state illegally.

Article 7

Citizens of one Party who have lost their travel documents in the territory of other Party shall have the duty to notify immediately the competent authorities of this Party. These authorities shall issue them free of charge a document certifying the notification of the loss.

Article 8

1. For reasons of the national security, the defence of public order or public health, the Parties are entitled to suspend this Agreement in whole or in part.

2. Notifications of these measures and their application shall be made to the other Parties immediately through the diplomatic channels.

Article 9

1. The Parties shall exchange specimens of valid travel documents within 30 days from the signature of this Agreement.

2. In case of the introduction of new travel documents, the Parties shall deliver each other the specimens of these documents at least 30 days prior to their introduction.

Article 10

The Parties undertake to exchange information and consult each other on matters pertaining to the implementation of this Agreement.

Article 11

Any amendment of this Agreement agreed upon by the Parties shall be effected by exchange of Notes.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the 1st of July, 1995.
2. This Agreement shall remain in force until the conclusion of a new agreement on this subject.
3. The Parties shall have the right to terminate this Agreement by notifying of it in writing the other Parties through diplomatic channels 90 days in advance.

Done in *Vilnius* on *June 9* 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English of which all texts are equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Agreement in the Lithuanian, Estonian or Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Lithuania:



For the Government
of the Republic
of Estonia:



For the Government
of the Republic
of Latvia:



ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL VISA FREE TRAVELING
PROCEDURE

The valid travel documents of the Parties shall be:

1. For the citizens of the Republic of Estonia:

- a) diplomatic passport;
- b) citizen's passport;
- c) certificate of return.

2. For the citizens of the Republic of Latvia:

- a) diplomatic passport;
- b) citizen's passport;
- c) return certificate.

3. For the citizens of the Republic of Lithuania:

- a) diplomatic passport;
- b) citizen's passport;
- c) child's travel document;
- d) repatriation certificate.

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL TRAVELING PROCEDURE FOR ALIENS RESIDING IN THE TERRITORIES OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties"),

desiring to regulate the mutual traveling procedure for aliens (hereinafter referred to as "the persons") residing in the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia,

have agreed as follows:

1. The present Protocol regulates the mutual traveling procedure for the following categories of persons:

1.1. aliens holding the valid travel document issued or certified by one of the Parties as listed in Annex 1 to this Protocol;

1.2. citizens of third states listed in Annex 2 to this Protocol holding the valid travel document with a residence permit issued by one of the Parties.

2. Persons mentioned under section 1 of the present Protocol shall be free to enter in the territories of the other Parties, stay there for a single entry for up to 30 days from the date of crossing the border, and transit through the territories of the other Parties, but no longer than 90 days in one year, without being required to obtain a visa.

The stay of these persons in the territory of other Parties longer than 30 days for a single entry or 90 days in one year, shall be regulated according to the domestic legislation of each Party.

3. Persons residing in the territory of one Party and staying in the territory of other Party according to the provisions of section 2 of the present Protocol, are not entitled to practice there any activity for which the domestic legislation of the latter Party requires a special residence or other permit.

4. Each Party undertakes to readmit at any time any person residing in its territory in accordance with the present Protocol, in case other Party considers the stay of that person in its territory undesirable.

5. The Parties shall within 30 days from the signature of the present Protocol exchange samples of the documents or valid markings in the documents, specified in Annex 1 of the present Protocol.

6. Any amendment of this Protocol agreed upon by the Parties shall be effected by exchange of Notes.

7. The present Protocol is annexed to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

7.1. The present Protocol shall enter into force together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

7.2. The present Protocol shall expire together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

Done in *Riga* on *June 9* 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English of which all texts are equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Protocol in the Lithuanian, Estonian or Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Lithuania:



For the Government
of the Republic
of Estonia:



For the Government
of the Republic
of Latvia:



A N N E X 1

to the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Traveling Procedure for Aliens residing in the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia

The following documents are valid for the mutual border-crossing by the foreigners residing in the territory of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia or the Republic of Latvia:

1. For the Republic of Estonia:

- a) foreigner's passport;
- b) temporary travel document.

2. For the Republic of Latvia:

foreign passport of the former Soviet Union, which has been re-registered in the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia, and in possession of the return guarantee.

3. For the Republic of Lithuania:

travel document of stateless person.

A N N E X 2

to the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Traveling Procedure for Aliens residing in the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia

1. United States of America
2. Commonwealth of Australia
3. Principality of Andorra
4. Republic of Austria
5. Kingdom of Belgium
6. Canada
7. Republic of Cyprus
8. Kingdom of Denmark
9. Republic of Finland
10. Republic of France
11. Federal Republic of Germany
12. Hellenic Republic
13. Republic of Iceland
14. Ireland
15. State of Israel
16. Republic of Italy
17. Japan
18. Republic of Korea
19. Principality of Liechtenstein
20. Grand Duchy of Luxembourg
21. Republic of Malta
22. Principality of Monaco
23. Kingdom of Netherlands
24. New Zealand
25. Kingdom of Norway
26. Republic of Portugal
27. Republic of San Marino
28. Republic of South Africa
29. Kingdom of Spain
30. Kingdom of Sweden
31. Swiss Confederation
32. Vatican City State

P R O T O C O L

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ON MIGRATION POLICY

With the view to coordinating the migration policy and in particular legal acts concerning the stay of foreigners in the territories of Lithuania, Estonia and Latvia, and the entry of foreigners to these territories,

desiring to establish a common visa area,

the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties")

have agreed as follows:

1. Citizens of the countries listed in the Annex of this Protocol holding a valid visa of one Party, shall have the right to enter the territories of the other Parties and stay there without a visa.

2. The Parties shall inform each other of the introduction of any changes in the regulations for the issue of visas to citizens of third states.

3. The Parties shall not issue visas as a rule to persons whose entry to the territory of one Party is subject to restrictions, in case the respective information is available.

4. The responsibility for the expulsion of the persons who have obtained the visa of one Party unfoundedly, lies as a rule on the Party by which the visa was issued.

5. The Parties shall exchange information and consult on matters pertaining to the implementation of this Protocol.

6. Any amendment of this Protocol agreed upon by the Parties shall be effected by exchange of Notes.

7. The present Protocol is annexed to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

7.1. The present Protocol shall enter into force together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the

Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

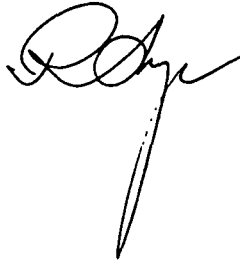
7.2. The present Protocol shall expire together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

Done in *Riga* on *June 9* 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English of which all texts are equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Protocol in the Lithuanian, Estonian or Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Lithuania:



For the Government
of the Republic
of Estonia:



For the Government
of the Republic
of Latvia:



A N N E X

to the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on Migration Policy

1. United States of America
 2. Commonwealth of Australia
 3. Principality of Andorra
 4. Republic of Austria
 5. Kingdom of Belgium
 6. Canada
 7. Republic of Cyprus
 8. Kingdom of Denmark
 9. Republic of Finland
 10. Republic of France
 11. Federal Republic of Germany
 12. Hellenic Republic
 13. Republic of Iceland
 14. Ireland
 15. State of Israel
 16. Republic of Italy
 17. Japan
 18. Republic of Korea
 19. Principality of Liechtenstein
 20. Grand Duchy of Luxembourg
 21. Republic of Malta
 22. Principality of Monaco
 23. Kingdom of Netherlands
 24. New Zealand
 25. Kingdom of Norway
 26. Republic of Portugal
 27. Republic of San Marino
 28. Republic of South Africa
 29. Kingdom of Spain
 30. Kingdom of Sweden
 31. Swiss Confederation
 32. Vatican City State
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX DISPOSITIONS RÉGISSANT LES VOYAGES SANS VISA ENTRE LEURS TERRITOIRES

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de développer des relations de bon voisinage et souhaitant faciliter aux citoyens des Parties la traversée des frontières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens d'une Partie titulaires des documents de voyage en cours de validité spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, peuvent librement entrer, séjourner et traverser le territoire des autres Parties sans visa.

Article 2

Les citoyens d'une Partie séjournant dans le territoire des autres Parties dans le cadre des conditions définies à l'article premier du présent Accord ne sont pas autorisés à entreprendre des activités pour lesquelles la législation nationale de cette autre Partie exige une autorisation spéciale ou un permis de résidence.

Article 3

1. Les citoyens d'une Partie qui séjournent dans le territoire de n'importe quelle autre Partie s'engagent à respecter les lois de ladite Partie.

2. Les Parties s'informent 30 jours au moins avant de l'adoption de conditions supplémentaires à respecter par les personnes traversant la frontière, y compris les modifications apportées aux conditions financières liées à la manière de couvrir les coûts de séjour.

Article 4

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour sur son territoire aux citoyens des autres pays jugés indésirables.

Article 5

Chaque Partie s'engage à réadmettre à tout moment sur son territoire tous ses citoyens.

Article 6

Les Parties se communiquent, dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, par la voie diplomatique, le nom des autorités compétentes pour mettre en œuvre les décisions sur le refoulement de l'Etat des citoyens des autres Parties qui séjournent illégalement dans ledit Etat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 7

Les citoyens d'une Partie qui ont perdu leurs documents de voyage dans le territoire de l'autre Partie sont tenus de notifier l'incident immédiatement aux autorités compétentes de ladite Partie. Les autorités concernées délivrent sans frais un document certifiant la notification de la perte.

Article 8

1. Pour des raisons de sécurité nationale, de défense de l'ordre public ou de santé publique, les Parties peuvent suspendre le présent Accord en totalité ou en partie.

2. Les notifications desdites mesures et leurs applications sont immédiatement communiquées aux autres Parties par la voie diplomatique.

Article 9

1. Les Parties échangent des modèles de documents de voyage valides dans les 30 jours à dater de la signature du présent Accord.

2. En cas d'adoption de nouveaux documents de voyage, les Parties se communiquent les modèles desdits documents 30 jours au moins avant leur introduction.

Article 10

Les Parties s'engagent à échanger des renseignements et à se consulter sur toutes les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11

Toute modification au présent Accord décidée par les Parties est notifiée par un échange de Notes.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 1995.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord sur le sujet.

3. Les Parties ont le droit de mettre fin au présent Accord en notifiant leur intention par écrit aux autres Parties par la voie diplomatique 90 jours à l'avance.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en trois exemplaires dans les langues lituanienne, estonienne, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord dans les versions lituanienne, estonienne ou lettone, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX DISPOSITIONS RÉGISSANT LES VOYAGES SANS VISA ENTRE LEURS TERRITOIRES

Les documents de voyage valides des Parties sont les suivants :

1. Pour les citoyens de la République d'Estonie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport ordinaire;
 - c) Certificat de retour.
2. Pour les citoyens de la République de Lettonie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport ordinaire;
 - c) Certificat de retour.
3. Pour les citoyens de la République de Lituanie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport ordinaire;
 - c) Document de voyage pour les enfants;
 - d) Certificat de rapatriement.

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR LES ARRANGEMENTS MUTUELS CONCERNANT LES VOYAGES POUR LES ÉTRANGERS RÉSIDANT DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant réglementer leurs procédures mutuelles de voyage pour les étrangers (ci-après dénommés « les personnes »), résidant dans les territoires de la République de Lituanie, de la République d'Estonie et de la République de Lettonie,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Protocole réglemente les procédures mutuelles de voyage pour les catégories de personnes suivantes :

1.1. Les étrangers titulaires du document de voyage valide, délivré ou certifié par l'une des Parties, comme énuméré dans l'Annexe I au présent Protocole;

1.2. Les citoyens d'Etats tiers, énumérés à l'Annexe II au présent Protocole, titulaires du document de voyage valide et d'un permis de résidence délivré par l'une des Parties.

2. Les personnes mentionnées dans la Section I du présent Protocole peuvent entrer librement dans le territoire des autres Parties, y faire un seul séjour pouvant aller jusqu'à 30 jours à partir de la date du franchissement de la frontière et transiter par les territoires des autres Parties, mais pendant 90 jours au maximum pendant un an, sans être obligées de demander un visa.

Le séjour de ces personnes dans le territoire des autres Parties dont la durée dépasse 30 jours pour une seule entrée, ou 90 jours pendant un an, est réglementé selon la législation nationale de chaque Partie.

3. Les personnes résidant dans le territoire d'une Partie et séjournant dans le territoire d'une autre Partie, conformément aux dispositions de la section 2 du présent Protocole, ne peuvent y pratiquer aucune activité pour laquelle la législation nationale de la dernière Partie exige un permis spécial de résidence ou autre.

4. Chaque Partie s'engage à réadmettre à tout moment toute personne résidant dans son territoire, conformément au présent Protocole, dans le cas où une autre Partie estime que le séjour de cette personne sur son territoire est indésirable.

5. Les Parties s'engagent dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Protocole à échanger des documents ou corrections valides des documents, spécifiés à l'Annexe I du présent Protocole.

6. Toute modification au présent Protocole dont sont convenues les Parties fait l'objet d'un échange de Notes.

7. Le présent Protocole est joint en annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux dispositions régissant les voyages sans visa entre leurs territoires.

7.1. Le présent Protocole entre en vigueur conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux dispositions régissant les voyages sans visa entre leurs territoires.

7.2. Le présent Protocole expire conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux dispositions régissant les voyages sans visa entre leurs territoires.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en trois exemplaires en langues lituanienne, estonienne, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord dans les versions lituanienne, estonienne ou lettonne, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE I AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX PROCÉDURES MUTUELLES CONCERNANT LES VOYAGES DES ÉTRANGERS RÉSIDANT DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Les documents suivants sont valides pour le franchissement des frontières réciproques par les étrangers résidant dans le territoire de la République de Lituanie, de la République d'Estonie et de la République de Lettonie :

1. Pour la République d'Estonie :
 - a) Passeport de l'étranger;
 - b) Document de voyage temporaire.
2. Pour la République de Lettonie : passeport étranger de l'ancienne Union soviétique, qui a été enregistré auprès du Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et est muni de la garantie de retour.
3. Pour la République de Lituanie : document de voyage d'un apatride.

ANNEXE II AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX PROCÉDURES MUTUELLES CONCERNANT LES VOYAGES DES ÉTRANGERS RÉSIDANT DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

1. États-Unis d'Amérique
2. Commonwealth d'Australie
3. Principauté d'Andorre
4. République d'Autriche
5. Royaume de Belgique
6. Canada
7. République de Chypre
8. Royaume du Danemark
9. République de Finlande
10. République française
11. République fédérale d'Allemagne
12. République hellénique
13. République d'Islande
14. Irlande
15. État d'Israël
16. République d'Italie
17. Japon
18. République de Corée
19. Principauté du Liechtenstein
20. Grand Duché du Luxembourg
21. République de Malte
22. Principauté de Monaco
23. Royaume des Pays-Bas
24. Nouvelle-Zélande
25. Royaume de Norvège
26. République du Portugal
27. République de San Marino
28. République d'Afrique du Sud
29. Royaume d'Espagne
30. Royaume de Suède
31. Confédération suisse
32. État du Vatican

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX POLITIQUES EN MATIÈRE DE MIGRATION

Afin de coordonner la politique en matière de migration et en particulier les lois relatives au séjour des étrangers dans le territoire de la Lituanie, de l'Estonie et de la Lettonie et l'entrée des étrangers dans ces territoires,

Souhaitant établir une zone commune de visa,

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties »)

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les citoyens des Etats énumérés dans l'Annexe au présent Protocole, titulaires d'un visa valide d'une Partie, peuvent entrer dans les territoires des autres Parties et y séjourner sans visa.

2. Les Parties s'informent de l'introduction de toute modification dans la réglementation concernant la délivrance des visas aux citoyens des Etats tiers.

3. Les Parties ne délivrent pas en général de visa aux personnes dont l'entrée dans le territoire d'une Partie fait l'objet de restrictions, au cas où les renseignements voulus sont disponibles.

4. La responsabilité de l'expulsion de personnes qui ont obtenu le visa d'une Partie à tort revient en général à la Partie qui a délivré le visa.

5. Les Parties échangent des renseignements et se consultent sur toutes questions liées à la mise en œuvre du présent Protocole.

6. Toute modification au présent Protocole décidée par les Parties fait l'objet d'un échange de Notes.

7. Le présent Protocole est joint à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie sur les procédures de voyage sans visa entre leurs territoires.

7.1. Le présent Protocole entre en vigueur conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux procédures mutuelles concernant les voyages sans visa entre leurs territoires.

7.2. Le présent Protocole expire conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux procédures mutuelles concernant les voyages sans visa entre leurs territoires.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en trois exemplaires en langues lituanienne, estonienne, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Protocole dans les versions lituanienne, estonienne ou lettonne, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN MATIÈRE DE POLITIQUE DE MIGRATION

1. États-Unis d'Amérique
2. Commonwealth d'Australie
3. Principauté d'Andorre
4. République d'Autriche
5. Royaume de Belgique
6. Canada
7. République de Chypre
8. Royaume du Danemark
9. République de Finlande
10. République française
11. République fédérale d'Allemagne
12. République hellénique
13. République d'Islande
14. Irlande
15. État d'Israël
16. République d'Italie
17. Japon
18. République de Corée
19. Principauté du Liechtenstein
20. Grand Duché du Luxembourg
21. République de Malte
22. Principauté de Monaco
23. Royaume des Pays-Bas
24. Nouvelle-Zélande
25. Royaume de Norvège
26. République du Portugal
27. République de San Marino
28. République d'Afrique du Sud
29. Royaume d'Espagne
30. Royaume de Suède
31. Confédération suisse
32. État du Vatican